

**Open Learning**  
**Translation Department**

**First Year**  
**SECOND Term**

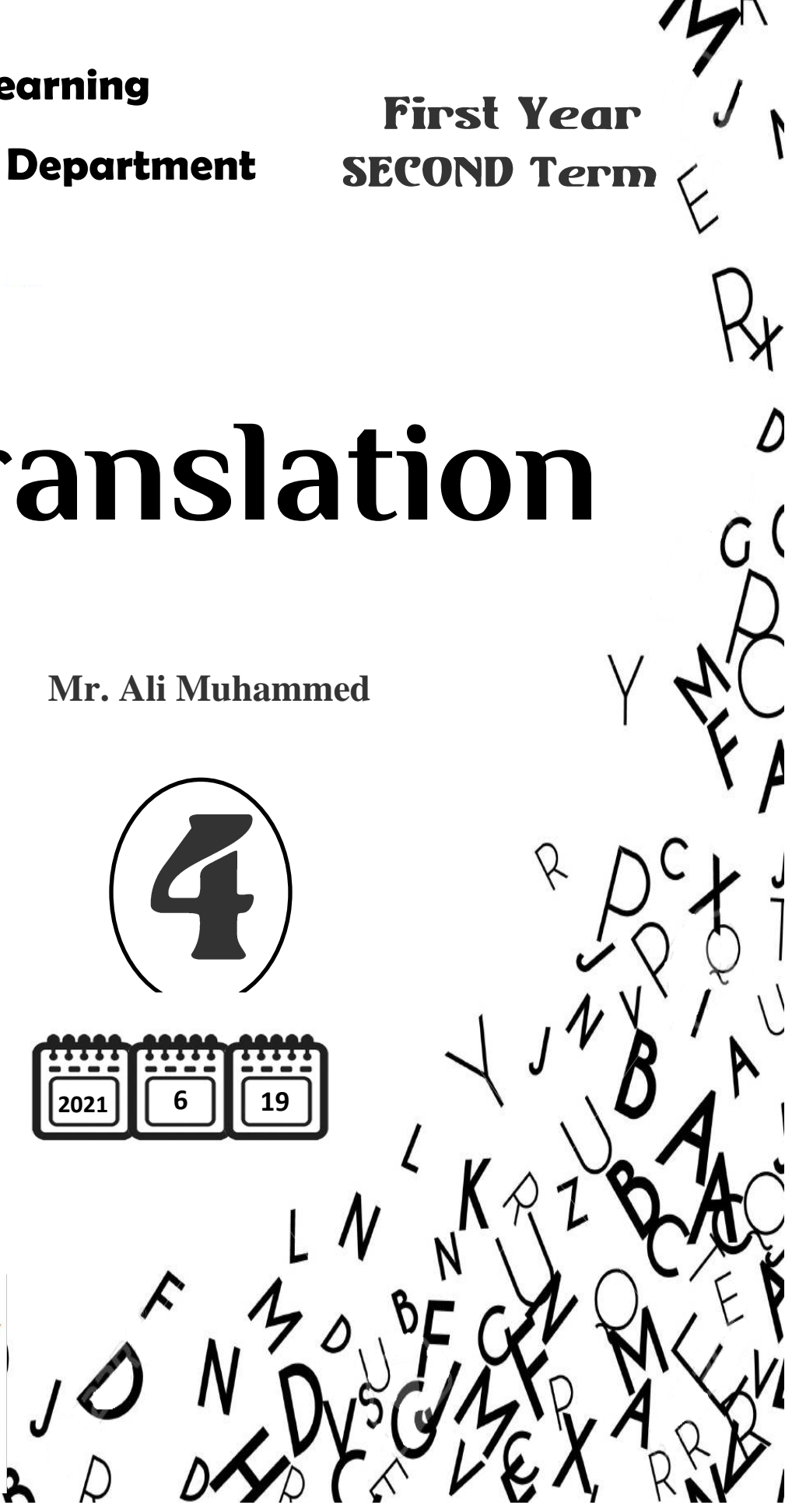
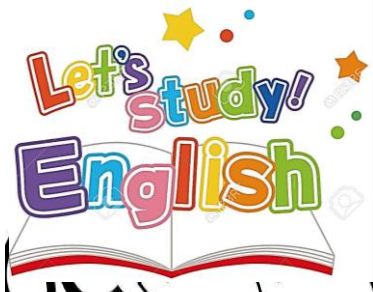
# Translation

Mr. Ali Muhammed

4



ALANWAR ESTABLISHMENT | alanwar.us  
مؤسسة النوار التعليمية



# Good morning!

Hi everyone. What is up today? I hope you're all fine☺

**Student:** Won't we continue the previous text (Facebook Deleters).

**Instructor:**

No, we have never finished any text before, so it is going to be the same.

Today, our text is about “**Overture**” which is the name of the new generation of supersonic airliner.

Let's start:

## Overture

**Airlines United has announced plans to buy 15 new supersonic airlines and “return supersonic speeds to aviation” in the year 2029.**

Supersonic passenger flights ended in 2003 when Air France and British Airways ended Concorde.

The new Overture aircraft will be produced by a Denver-based company called Boom, which has yet to flight-test a supersonic jet.

United's deal is conditional on the new aircraft meeting safety standards.

At an altitude of 60,000ft (18,300m), that means flying faster than 660mph (1,060km/h).

A typical passenger jet may cruise at about 560mph (900km/h) but Overture is expected to reach 1,122mph (1,805km/h).

At that speed, journey times on transatlantic routes such as London to New York can be cut in half.

Boom says Overture would be able to make the trip in 3.5 hours, saving three hours off the flight.

Concorde, which entered passenger service in 1976, Was even faster with a maximum speed of about 1,350mph (2180km/h).

There are two major concerns with supersonic passenger travel; noise and pollution.

Travelling faster than the speed of sound causes a sonic boom, which can be heard on the ground as a loud thunder or explosion.

The boom limits where the planes can fly. They must lower their speed until they are over the ocean, away from citizens who may be disturbed by the loud sound.

Boom says it is confident that its plane will not be any louder than other modern passenger jets while taking off, flying over land and landing. It also hopes improvements in aircraft design since Concorde will help it reduce and mitigate the sonic boom.

The other big issue is fuel consumption.

“In order to fly supersonic you will need more power you will need more fuel” Kathy Savita, Boom’s chief officer, told the BBC.

But she expects Overture to be operated as a “net-zero carbon aircraft”.

Central to Boom’s plan is for Overture to run entirely on sustainable aviation fuel (Saf).

That can take the form of “posh biodiesel” made out of everything from waste animal fat from the farming industry to specially grown high-energy crops, explains Dr Guy Gratton, associate professor of aviation and the environment at Cranfield University. But one big problem is that “the world is very far from having anything like the production capacity needed” to produce enough biofuel to power the entire aviation industry, he says.

Boom predicts “power-to-liquids” processes - where renewable energy such as wind power is used to produce liquid fuel - will make up the shortfall. “We expect that to be commercialized well before it’s needed

for our purpose,” explains Boom’s Raymond Russell.

“There are billions of dollars of both airline commitments and investments across the sector.”

But it remains an industry that needs to be scaled up.

Airlines United has announced plans to buy 15 new supersonic airlines and “return supersonic speeds to aviation” in the year 2029.

**Students’ translation:**

أعلنت شركة الطيران المتحدة أن خطة لبيع خمسة عشرة طائرة فوق صوتية لنقل المسافرين.  
أعلنت شركة الطيران يونايتد عن خطط لشراء 15 طائرة أسرع من الصوت لنقل المسافرين، وإعادة السرعات الصوتية إلى خدمات الملاحة الجوية، وذلك في عام 2029.

**Instructor’s notes:**

إذا قلنا نقصد بها الاتحاد (Turkish Airlines). فنحن نقصد الخطوط الجوية التركية  
وإذا قلنا (Etihad Airlines). للطيران  
وإذا بحثنا بالويكيبيديا عن (Airlines United) بالعربي نجدها: الخطوط الجوية المتحدة.  
# خمس عشرة طائرة (فالعشرة المركبة توافق المعدود في الذكور والتأنيث، كما نقول خمسة عشر رجلاً ماتوا من أجل صندوق).  
# نستطيع الاستغناء عن (شركة) أو ابقاءها، لا فرق  
# لا يوجد تعبير اسمه (السرعات الصوتية) التعبير الصحيح: (السرعة الفائقة لسرعة الصوت).

نحن هنا نتحدث عن الطائرات النفاثة المختصة بنقل المسافرين

شراء: # buy

الملاحة \ الطيران: # aviation

**Final translation:**

أعلنت الخطوط الجوية المتحدة عن خطط لشراء خمس عشرة طائرة أسرع من الصوت لنقل المسافرين، وإعادة السرعة الفائقة لسرعة الصوت إلى نظام الملاحة الجوية.

\*\*\*\*\*

## Supersonic passenger flights ended in 2003 when Air France and British Airways ended Concorde.

من قام بالفعل(ended) هنا؟(flight) ما صفتها؟ (passenger flight) لها صفة ،  
ثانية ما هي؟(supersonic)  
الخطوط الجوية الفرنسية البريطانية: هي (Air France and British Airways)  
(Concorde)الطائرة النفاثة الوحيدة التي كانت تنقل المسافرين وتقاعدت  
من الذي أنهى خدمتها وأحالتها للتقاعد ؟ الخطوط الجوية الفرنسية البريطانية،  
ترجموا لي الآن

### Student's translation:

وقد توقفت الرحلات الجوية لنقل المسافرين للطائرات الأسرع من الصوت  
في عام 2003 عندما أخرجت الخطوط الجوية الفرنسية البريطانية طائرات  
كونكورد من الخدمة.

### Instructor's notes:

ترجمة موفقة، لكن من الأسهل فهماً استبدال عبارة ( لنقل المسافرين)  
لنضع عوضاً عنها ( توقفت الرحلات الجوية للطائرات الأسرع من الصوت  
والتي تنقل المسافرين عندما وضعت الخطوط الجوية الفرنسية البريطانية  
طائرات كونكورد خارج الخدمة

\*\*\*\*\*

The new Overture aircraft will be produced by a Denver-based company called Boom, which has yet to flight-test a supersonic jet.

### Student's translation:

1-سيتم انتاج العرض الجديد من قبل شركة كولد بوم التي يقع مقرها في  
دينفر والتي لم تقم بعد باختبار طائرة أسرع من الصوت  
2-سيتم انتاج طائرة اوفرتشر الجديدة من قبل شركة بوم التي يقع مقرها  
في دينفر والتي لم تقم باختبار طائرة نفاثة أسرع من الصوت بعد .

### Instructor's notes:

فاسم (Boom) موجودة فقط في (called Boom) في جملة (Capital letter) ال#  
الشركة بوم وليس كولد بوم  
#(produce)انتاج

# (which has yet to) التي لم تقم بعد:

#نضع فاصلة بعد بوم ثم نتبعها ب (ومقرها دينفر )

### Final translation:

سيتم انتاج طائرة اوفرتشر الجديدة من قبل شركة بوم، ومقرها دينفر والتي لم تقم باختبار طائرة نفاثة أسرع من الصوت بعد

United's deal is conditional on the new aircraft meeting safety standards.

### Student's translation:

1- اتفاق الخطوط الجوية المتحدة مشروط باستيفاء الطائرات لشروط السلامة.

2- صفقة الخطوط الجوية المتحدة مشروطة بمطابقة الطائرات الجديدة لمعايير السلامة.

### Instructor's notes:

#من أين جئت بكلمة اتفاق؟ هم عقدوا اجتماع وتوصلوا لصفقة وليس لاتفاق، شركة بوم تريد أن تصنع ويونايتد ايرلاينس ستشتري وهكذا عُقدت الصفقة .

#(standards) معايير \ شروط:

#to meet the standards تُحقق شروط أو معايير السلامة:

### Final translation:

تتوقف صفقة الخطوط الجوية المتحدة على مطابقة الطائرات الجديدة لمعايير السلامة .

At an altitude of 60.000ft (18,300m), that means flying faster than 660mph (1,060km\h).

كيلومتر بالساعة: (km\h) ميل: (m) قدم: (ft)

(mph)= mile per hour

### Student's translation:

1- على ارتفاع 60.000 قدم (18,300 ميل) ذلك يعني الطيران أسرع من 660 ميل في الساعة (1,060 كم \سا).

2- وفي التحليق على ارتفاع 60.000 قدم (18,300م) يعني ذلك الطيران أسرع من 660م في الساعة (1,060 كم \ سا )

### Instructor's notes:

من الركيبك البدء ب (وفي التحليق على) ، يُفضل البدء ب (وعلى # ارتفاع).  
#نستبدل (أسرع من) ب (بسرعة تفوق)، (يعني ذلك) أجمل من ( ذلك يعني

### Final translation:

وعلى ارتفاع 60.000 قدم (18,300م) ، يعني ذلك الطيران بسرعة تفوق  
660ميل في الساعة ( 1,060 كم \سا

A typical passenger jet may cruise at about 560mph (900km\h) but Overture is expected to reach 1,122mph (1,805km\h).

(typical)اعتيادي (passenger jet) طائرة نفاثة لنقل الركاب  
(cruise) رحلة (at about)بسرعة تقارب

### Student's translation:

1- الطائرة النفاثة الاعتيادية لنقل الركاب تُحلق بسرعة تقارب 560ميل في  
الساعة (900 كم \ سا)، لكن أوفرتشر من المتوقع أن تصل لسرعة 1,122  
ميل في الساعة (1,805 كم \ سا). 2  
-يمكن للطائرة النفاثة الاعتيادية لنقل الركاب تُحلق بسرعة تقارب 560  
ميل في الساعة (900 كم \ سا)، بينما أوفرتشر من المتوقع أن تصل  
لسرعة 1,122 ميل في الساعة (1,805 كم \ سا).

### Instructor's notes:

#(بينما) أفضل من (لكن)، بينما (يتوقع أن) أفضل من (من المتوقع)  
ضمن هذه الصياغة.  
#أوفرتشر: اسم الطائرة التي لم تُصنع بعد .

### Final translation:

يمكن لطائرة الركاب النفاثة العادية التحليق بسرعة تقارب 560 ميل في  
الساعة (900 كم \ سا) ، بينما يتوقع أن تصل سرعة أوفرتشر إلى 1,122  
ميل في الساعة (1,805 كم \ سا)

At that speed, journey times on transatlantic routes such  
as London to New York can be cut in half.

### Student's translation:

- 1- بهذه السرعة يمكن إنقاص وقت الرحلات العابرة للأطلسي كالرحلة من لندن إلى نيويورك للنصف.
- 2- بهذه السرعة يمكن تقليص \ اختصار زمن الرحلات العابرة للأطلسي كالرحلة من لندن إلى نيويورك إلى نصف المدة

### Instructor's notes

تلك # (that)

# هل يمكن إنقاص الزمن؟ بالطبع لا، نستطيع اختصار مدة الرحلة وليس الزمن أو الوقت فهما مفهومان ثابتان لا يتغيران، ما يمكن تغييره هو المدة.  
# اختصار \تقليل \ إنقاص: كلها صحيحة، لكنني أفضل (تقليص).  
# لا داعي لتكرار كلمة (المدة) مرتين، نختتم الجملة ب(للنصف)  
#journey times on transatlantic#مدة الرحلة على المسارات العابرة للأطلسي:

المسار يكون عبارة عن مسافة نقطعها من مكان لمكان، فنحن لا نخفض هذا المسار بل نُخفض مدة عبورنا لهذا المسار.

### Final translation:

وبتلك السرعة يمكن تقليص \ اختصار مدة الرحلات في المسارات العابرة للأطلسي، كالرحلة من لندن إلى نيويورك، إلى النصف .

**Boom says Overture would be able to make the trip in 3.5 hours, saving three hours off the flight.**

### Student's translation:

- 1- تقول شركة بوم أن طائرات اوفرتشر سوف تكون قادرة على جعل مدة الرحلة التي تستغرق 3 ساعات ونصف مختصرة 3 ساعات من الرحلة.
- 2- تقول شركة بوم أن طائرات اوفرتشر ستكون قادرة على قطع الرحلة في 3 ساعات ونصف مختصرة 3 ساعات من مدة الرحلة

### Instructor's notes:

#الفكرة أن وقت الرحلة 6 ساعات ونصف وطائرات اوفرتشر قدرت تختصر 3 ساعات من الرحلة، لتبقى مدة الرحلة 3 ساعات ونصف .

أن تُنهي وقت الرحلة في كذا: to make the trip in:

### Final translation:

تقول شركة بوم أن طائرات اوفرتشر ستكون قادرة على قطع الرحلة خلال 3 ساعات ونصف، مختصرة بذلك 3 ساعات من مدتها



Concorde, which entered passenger service in 1976, Was even faster with a maximum speed of about 1.350mph (2180km\h).

**Student's translation:**

1. كونكورد التي دخلت مجال خدمة نقل المسافرين عام 1976، كانت سرعتها القصوى حوالي 1.350 ميل في الساعة ( 2180 كم \سا).
2. كونكورد التي دخلت مجال خدمة نقل المسافرين، كانت أسرع من ذلك بسرعة قصوى تصل إلى.....
3. كانت كونكورد أسرع من ذلك بسرعة قصوى تقارب .....، وقد دخلت مجال نقل المسافرين عام 1976

**Instructor's notes:**

#نحن نقارن بين كونكورد وبين اوفرتشر من حيث شدة السرعة، يجب أن نربط هذه الجملة بما قبلها ب (أسرع من ذلك) ليصل المعنى المطلوب.  
# التي دخلت مجال خدمة المسافرين: جملة اعتراضية وهي جملة تعريفية من الممكن تركها لنهاية الجملة أو ابقائها كما هي .

**Final translation:**

كانت كونكورد التي دخلت مجال خدمة نقل المسافرين عام 1976 أسرع من ذلك، إذ قاربت سرعتها القصوى 1.350 ميل في الساعة ( 2180 كم \ سا)

There are two major concerns with supersonic passenger travel; noise and pollution.

**Student's translation:**

- 1- هناك نوعان من المخاوف الرئيسية المتعلقة بسفر الركاب كالضوضاء والتلوث.
- 2- يُثير نقل الركاب بسرعة تفوق سرعة الصوت نوعين رئيسيين من المخاوف وهما الضوضاء والتلوث

**Final translation:**

Translation number 2 is perfect.

Travelling faster than the speed of sound causes a sonic boom, which can be heard on the ground as a loud thunder or explosion.

### Student's translations:

يؤدي السفر بسرعة تفوق سرعة الصوت إلى انشاء دوي اختراق حاجز الصوت الذي يمكن سماعه على الأرض كأنه رعدٌ قوي أو انفجار .

### Instructor's notes:

#جدار الصوت: هو المرحلة التي تنتقل فيها الطائرة إلى المرحلة فوق الصوتية.  
حاجز الصوت: هو عندما تطير الطائرة بسرعة تقترب من سرعة الصوت، إذاً ما نتحدث عنه هنا هو جدار الصوت .  
# صوت الرعد المرتفع يسمى: هزيم الرعد

### Final translation:

يسبب السفر بسرعة تفوق سرعة الصوت دوي اختراق جدار الصوت الذي يمكن سماعه على الأرض كأنه هزيم رعد شديد أو صوت انفجار هائل .

**Student:** هل نستطيع استخدام مرادفات غير التي استخدمتها أنت؟

### Instructor:

بالنسبة للفحص فهو مؤتمت، ليس فيه كتابة، فأنا من أضع الخيارات وأنت تختار اعتماداً على ما تعلمته أثناء محاضراتي، أما في مستقبلك كمترجم فأنت حر الاختيار ما دام اختيارك يقع بما يناسب السياق.  
فعندما نتعلم كيف نقود سيارة فنحن ملزمين بأن نمسك المقود بيدينا الاثنین، بعدها لا تجد أحداً يمسك المقود بهذه الطريقة ، لكن نحاول أن نكون أكثر التزاماً بالمعايير.

\*\*\*\*\*

### ترجمة فريق الأنوار لما تبقى من النص

The boom limits where the planes can fly. They must lower their speed until they are over the ocean, away from citizens who may be disturbed by the loud sound.

تحدد شركة بوم الأماكن التي يمكن أن تطير فيها هذه الطائرات. يجب خفض سرعتهم إلى أن يصلوا إلى ما فوق المحيط بعيداً عن المواطنين الذين قد يسبب لهم الصوت العالي إزعاجاً .

Boom says it is confident that its plane will not be any louder than other modern passenger jets while taking off, flying over land and landing.

كما أضافت بوم بأنها واثقة بأن طائراتها لن تصدر صوتاً أعلى من طائرات نقل الركاب النفاثة الأخرى أثناء إقلاعها وتحليقها فوق الأرض وحتى أثناء الهبوط .

It also hopes improvements in aircraft design since Concorde will help it reduce and mitigate the sonic boom.

حتى أنها تأمل بحدوث تحسينات في تصميم الطائرات بما أن كونكورد ستساعدنا على تقليل وتخفيف دوي جدار الصوت

The other big issue is fuel consumption.

هناك مشكلة كبيرة أخرى ألا وهي: استهلاك الوقود .

“In order to fly supersonic, you will need more power you will need more fuel” Kathy Savita, Boom’s chief officer, told the BBC.

وقد صرحت كاثي سافيتا نائبة شركة بوم ل (ال بي بي سي): من أجل التحليق ب طائرة تفوق سرعتها سرعة الصوت، أنت بحاجة للمزيد من الطاقة وبالتالي للمزيد من الوقود

But she expects Overture to be operated as a “net-zero carbon aircraft”.

لكنها تتوقع بأن يتم تصنيع اوفرتشير كطائرة محايدة للكربون

Central to Boom’s plan is for Overture to run entirely on sustainable aviation fuel (Saf).

تتمركز الخطة الجوهرية في شركة بوم بأن يتم تشغيل اوفرتشير باستخدام وقود طيران مستدام .

That can take the form of “posh biodiesel” made out of everything from waste animal fat from the farming industry to specially grown high-energy crops, explains Dr Guy Gratton, associate professor of aviation and the environment at Cranfield University.

على حد تفسير دكتور غاي غراتون، وهو البروفسور المختص في علوم الملاحه والبيئه في جامعة كرانفيلد: من الممكن الاستعانة بصيغه (وقود الديزل الحيوي الفاخر) المصنوع من كل شيء سواء كان من فضلات ودهون الحيوانات أو عبر مجال الزراعة بزراعة محاصيل عالية الطاقة تحديداً.

But one big problem is that “the world is very far from having anything like the production capacity needed” to produce enough biofuel to power the entire aviation industry, he says.

على حد قوله: تصادفنا مشكلة واحدة كبيرة وهي أن العالم بعيد كل البعد عن كل ما يشبه الطاقة الإنتاجية اللازمة لإنتاج ما يكفي من الوقود الحيوي لتشغيل الملاحه الجوية بشكل كامل

Boom predicts “power-to-liquids” processes - where renewable energy such as wind power is used to produce liquid fuel - will make up the shortfall.

تتوقع شركة بوم الاستعانة بتوليد الطاقة عن طريق السوائل حيث نجد الطاقة المتجددة كطاقة الرياح التي تستعمل لتوليد الوقود السائل وهذا ما سيعوض النقص.

“We expect that to be commercialized well before it’s needed for our purpose,” explains Boom’s Raymond Russell.

يقول ريموند راسل من شركة بوم: نحن نتوقع بأن يتم التسويق لهذا تجارياً قبل الحاجة إليه لتحقيق هدفنا

“There are billions of dollars of both airline commitments and investments across the sector.”

يتم كسب المليارات عن طريق الالتزامات والاستثمارات المرتبطة بهذا القطاع.

But it remains an industry that needs to be scaled up.

ومع ذلك لاتزال هذه الصناعة بحاجة للتمويل

\*\*\*\*\*



That is all for today  
See you next week